

КОНТЕКСТУАЛЬНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЗАГОЛОВКОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Смотрина М.О., Жучкова Е.В.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

E-mail: maysmotrina@mail.ru

CONTEXTUAL PHRASEOLOGICAL UNIT TRANSFORMATIONS IN TRANSLATING ENGLISH NEWSPAPER TITLES

Smotrina M.O., Zhuchkova E.V.

Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

Annotation. The work deals with methods of translating contextual phraseological unit modifications in English newspaper titles. It dwells upon lexical and grammatical types of phraseological unit transformations. Special attention is given to functions and semantic and pragmatic peculiarities of using phraseological unit transformations in English newspaper titles.

Заголовки газет, построенные на трансформированных ФЕ, привлекают внимание читателя своей неповторимой яркостью, образностью, особой экспрессивно-стилистической окраской. Кроме того, на читателя оказывается определенное прагматическое воздействие, т.к. индивидуально-авторские трансформации ФЕ активно участвуют в создании оценочности газетного текста.

Цель исследования состояла в выявлении особенностей и способов перевода контекстуальных трансформаций английских ФЕ в заголовках англоязычной прессы на русский язык с учетом контекстуального и прагматического аспектов. Материалом послужили заголовки статей из ведущих британских и американских газет.

В ходе исследования было установлено, что при переводе индивидуально-авторских преобразований ФЕ переводчик сталкивается с рядом трудностей, т.к. важно не только передать истинный смысл высказывания, но и сохранить его образность и экспрессивно-стилистическую окраску.

Так, например, при переводе заголовка «*From broomsticks to bling: Emma Watson sparkles in Cannes*» необходимо не только передать семантику трансформированной ФЕ *from rags to riches* (из грязи в князи), но и сохранить в переводе прагматическое воздействие на читателя за счет общего социокультурного опыта, т.к. лексическая единица *broomstick* (метла) относится непосредственно к съемкам Эммы Уотсон в фильме «Гарри Поттер», где метлы используются волшебниками в качестве транспортного средства. В то же время *bling* является частью названия более позднего фильма с участием Эммы Уотсон «The Bling Ring».

Адекватным переводом данного преобразования исходной ФЕ может служить лексическая трансформация ФЕ русского языка, заключающаяся в добавлении и замене компонентов: «Взлет от метлы до мишуры: Эмма Уотсен блистает в Каннах». В предложенном варианте перевода сохраняется образность исходной ФЕ, прослеживается линия актерского опыта актрисы, а также за счет аллитерации в словах *метла* и *мишура* усиливается выразительность заголовка. Добавление компонента *взлет* объясняется отношениями семантической эквивалентности с русской ФЕ *из грязи в князи*, обозначающей резкое улучшение социального положения.

Таким образом, при переводе трансформированных ФЕ важно сохранить образ ФЕ, несущего не столько информацию о номинируемом объекте, сколько экстралингвистическую информацию, а также экспрессивную и эмоционально-оценочную коннотацию.

1. Влахов С., Флорин С., Непереводимое в переводе, Международные отношения (1980).
2. Кунин А.В., Курс фразеологии современного английского языка, Высшая школа (2005).
3. Gill Philip, An idiomatic theme and variations, Routledge (2007).

METÁFORA EN EL DISCURSO DEPORTIVO: ANÁLISIS DE PUBLICACIONES SOBRE EL FÚTBOL

Sobénina V.A.

Universidad nacional de investigación de Perm, Perm, Rusia

E-mail: alexandraguseva@yandex.ru

Annotation. The article deals with conceptual metaphors and their usage in Spanish and Russian languages. Special attention is given to those metaphors which were used in the articles devoted to football. The results of this research may be used as exemplification means at cognitive linguistics classes.

Es evidente que los habitantes de diferentes países tienen sus propias costumbres y tradiciones que influyen en la cultura y el estilo de vida de cada persona. Pero también es posible destacar la idiosincrasia de cada país a partir de la mentalidad de la sociedad. Según Lakoff los conceptos que rigen nuestro pensamiento no son simplemente asunto del intelecto, rigen también nuestro funcionamiento cotidiano: cómo nos movemos en el mundo, la manera en que nos relacionamos con otras personas.

La metáfora es el desplazamiento de significado entre dos términos con una finalidad estética. Según Teun van Dijk "el discurso es una estructura cognitiva, hace sentido incluir en el concepto de discurso no sólo elementos observables y no verbales, o interacciones sociales y actos de habla, sino también las representaciones cognitivas y estrategias involucradas durante la producción o comprensión de discurso".